

APRESENTAÇÃO

A Revista Hon no Mushi – Estudos Multidisciplinares Japoneses, já consolidada como importante periódico nacional, é um espaço crítico e reflexivo voltado à promoção e expansão da interlocução de estudos científicos diversos, bem como novos conhecimentos nos campos da literatura, língua e cultura japonesas. Assim, o Volume 3, Número 5, coordenado pelo professor Cacio José Ferreira, da Universidade Federal do Amazonas, confere expressivo destaque ao escritor contemporâneo japonês Haruki Murakami.

Difundida desde a década de 80 do século XX, a prosa ficcional de Haruki Murakami se apropria de elementos pós-modernos, integrando-se às múltiplas textualidades em que se desdobra o leito literário. Em suas obras, a construção da realidade é elaborada a partir da dupla engrenagem que emerge do inconsciente de seus personagens. Por esse *modus operandi*, em sua prosa poética, a palavra, por exemplo, não dispõe do matiz preciso que revela o mundo, mas opera imprimindo inegável força narrativa, a movimentar a trama. É possível notar a

FOREWORD

The *Hon no Mushi Journal - Japanese Multidisciplinary Studies* sets up a critical and reflective space aimed at promoting and expanding the interchange of diverse scientific studies, as well as new knowledge in the fields of Japanese literature, language and culture. Thus, Volume 3, Number 5, coordinated by Professor Cacio José Ferreira, from the Federal University of Amazonas, gives an expressive prominence to the contemporary Japanese writer Haruki Murakami.

Diffused since the 1980's, Haruki Murakami's fictional prose appropriates postmodern elements, integrating the multiple textualities in which the literary bed unfolds. In his works, the construction of reality is elaborated from the double gear that emerges from the unconscious of his characters. By this *modus operandi*, in his poetic prose, the word, for example, does not have the precise nuance that reveals the world, but operates by impressing undeniable narrative force, moving the plot. It is possible to notice the consciousness of the real only after going through the multiple

consciência do real somente depois de se percorrer os múltiplos caminhos tecidos por Murakami, especialmente sob a descentralização do espaço, sempre de forma esteticamente pensada e ordenada.

Nessa perspectiva, os trabalhos aqui publicados compreendem singulares análises por parte de especialistas e pesquisadores, tanto discentes quanto docentes, em torno da obra de Murakami, contribuindo, desse modo, na ampliação e no aprofundamento do saber e da pesquisa científica. Assim, a publicação do número 5 é denominada de *Dossiê Haruki Murakami*. Entretanto, além dos artigos que abordam o trabalho de autor, há outras publicações, abrangendo temáticas livres, tradução e entrevista.

A primeira parte da revista, intitulada *Dossiê Murakami*, é iniciada pelo artigo *A literatura de Haruki Murakami: percurso e revelações*, dos professores Cacio José Ferreira e Norival Bottos Júnior. Os docentes enumeram e debatem as características distintivas da escritura de Haruki Murakami, além do espaço, do tempo e do universo japoneses. Os ensaístas afirmam que Murakami dispõe, no meio literário japonês, um olhar singular que conjuga tradição, contemporaneidade e simulacro social. Tudo a partir de um olhar do periférico para o centro. Enfim, elaboraram um percurso da escritura e da vida do escritor.

Na sequência, o texto *Traduzir e ser traduzido*, de Haruki Murakami, traduzido por Donatella Natili, aborda questões referentes à tradução e à leitura de sua própria escritura em outra língua estrangeira.

paths woven by Murakami, especially under the decentralization of space, always in an aesthetically thought and orderly way.

In this perspective, the works published here include singular analyses by specialists and researchers, both students and teachers, around the work of Murakami, thus contributing to the expansion and deepening of scientific knowledge and research. Thus, the publication of number 5 is called the Haruki Murakami Dossier. However, in addition to articles dealing with author's work, there are other publications, covering open themes, translation and interview.

The first part of the journal, titled *Murakami Dossier*, is initiated by Haruki Murakami's article *The Literature of Haruki Murakami: course and revelations*, by teachers Cacio José Ferreira and Norival Bottos Júnior. Teachers enumerate and debate the distinctive features of Haruki Murakami's writing, as well as Japanese space, time and universe. The essayists affirm that Murakami has, in the Japanese literary environment, a singular look that combines tradition, contemporaneity and social simulacrum. Everything through a look from the peripheral to the center. Finally, they elaborate a course of writing and the life of the writer.

Subsequently, the text *To Translate and Be Translated*, by Haruki Murakami, translated by Donatella Natili, addresses questions regarding translation and reading of his own writing in another foreign language. According to the author, "in the position of writer, I fundamentally think

Segundo o autor, “na posição de escritor, fundamentalmente acho que se a leitura flui bem e é prazerosa, a tradução, por si só, atingiu seu objetivo”.

Em seguida, Antonio Marcos Bueno da Silva Junior discute a voz narrativa e os aspectos espaço-temporais presentes na obra *Após o anoitecer*, de Haruki Murakami. “A alternância na voz narrativa, a princípio, parecia algo que vinha do acaso, as questões sobre tempo e espaço nos intrigaram pelo fato de que muitas vezes, mesmo com o relógio inserido ao início de cada capítulo, o tempo que ali nos apresentava não parecia o mesmo”, ressalta o autor.

No artigo seguinte, Isis Lopes de Almeida analisa o conto *Sono*, de Haruki Murakami, em *O ser desvelado na ausência absoluta de sono*. Tendo como aporte teórico as contribuições de Jean Grondin (1999), Richard Palmer (2011) e Ernildo Stein (1996), Wolfgang Iser (1999), contrasta a narrativa de *Sono* com a vida comum anestesiada por certo tipo de dormência e alheamento. Segundo a autora, “a vida insone manifesta-se como a vida verdadeira, aquela que é realmente sentida e na qual a personagem expande seu ser”.

Nesse caminho de desvelamento murakamiano, Jone Braga de Moura busca coligar elementos da literatura fantástica no artigo *Caçando carneiros, de Haruki Murakami: uma análise do romance sob a ótica da literatura fantástica*. Destaca o sobrenatural presente na narrativa como, por exemplo, o encontro com o homem carneiro e o nome do personagem: “Rato”.

that if the reading flows well and is pleasurable, the translation, by itself, has reached its goal”.

Then Antonio Marcos Bueno da Silva Junior discusses the narrative voice and the space-time aspects present in Haruki Murakami’s *After Dark*. “The alternation in the narrative voice, at first, seemed to come from chance, questions about time and space intrigued us by the fact that often, even with the clock inserted at the beginning of each chapter, the time there to us presented seemed the same”, says the author.

In the following article, Isis Lopes de Almeida examines Haruki Murakami’s short story “*Sleeping*” in *Being unveiled in the absolute absence of sleeping*. Taking the theoretical contribution of Jean Grondin (1999), Richard Palmer (2011) and Ernildo Stein (1996), Wolfgang Iser (1999) contrasts *Sono*’s narrative with ordinary life anesthetized by a certain type of dormancy and estrangement. According to the author, “the insular life manifests itself as the true life, the one that is really felt and in which the character expands its being”.

In this path of Murakamian unveiling, Jone Braga de Moura seeks to collect elements of the fantastic literature in Haruki Murakami’s article *A Wild Sheep Chase: an analysis of the novel from the perspective of fantastic literature*. It emphasizes the supernatural present in the narrative as, for example, the encounter with the male ram and the name of the personage: “Rat”.

A partir do mesmo romance, Linda Midori Tsuji Nishikido investiga os símbolos e suas particularidades no artigo *Caçando carneiros: simbologias desdobráveis*. De acordo com a especialista, “a existência de objetos e personagens figurativas bem como a presença de números e datas configura-se como justificativa para a escolha da temática”. Nesse sentido, indagações em relação ao texto murakamiano são pertinentes: Por que o Carneiro? Qual o enigma em torno do Carneiro? Quais as reflexões buscadas na obra? Para sustentar as argumentações, a fundamentação teórica repousa sobre os pensamentos de Friedrich Nietzsche que vê no homem um ser dotado muito além da razão opondo as ideias do Iluminismo. A investigação levanta ainda reflexões transcendentais acerca dos conflitos existenciais do homem na sociedade moderna e pós-moderna.

Novamente, Norival Bottos Júnior e Cacio José Ferreira trazem a imagem da ninfa na análise do conto murakamiano O pássaro de corda e as mulheres de terça-feira. Sob o título de *A imagem fulcral da ninfa no conto O pássaro de corda e as mulheres de terça-feira, de Haruki Murakami*, examinam a narrativa pela perspectiva das imagens sobreviventes, que representam a ruína do passado e que retornam na forma de um sintoma, produzindo efeitos inesperados e aparentemente desconexos. O aporte teórico conta com as contribuições de Aby Warburg, Georges Didi-Huberman e Giorgio Agamben, a partir dos quais se depreende que a arte está apta a investigar os problemas

Regarding the same novel, Linda Midori Tsuji Nishikido investigates the symbols and their particularities in the article *A Wild Sheep Chase: unfolding symbolologies*. According to the expert, “the existence of figurative objects and characters as well as the presence of numbers and dates is a justification for choosing the theme”. In this sense, questions about the Murakamian text are pertinent: Why the Ram? What is the puzzle around the Ram? What are the reflections sought in the work? To support the arguments, the theoretical foundation rests on the thoughts of Friedrich Nietzsche who sees in man a being endowed far beyond reason by opposing the ideas of the Enlightenment. The research also raises transcendental reflections on the existential conflicts of man in modern and postmodern society.

Later on, Norival Bottos Júnior and Cacio José Ferreira bring the image of the nymph in the analysis of the Murakamian tale *The bird of string and the women of Tuesday*. Under the title of *The Nymph's Crucifix of Haruki Murakami's tale The The Bird of String and Women of Tuesday* the authors examine the narrative from the perspective of surviving images that represent the ruin of the past and which return as a symptom, producing unexpected and apparently disconnected effects. The theoretical contribution counts on the contributions by Aby Warburg, Georges Didi-Huberman and Giorgio Agamben, from which it can be deduced that the art is apt to investigate the

culturais que permanecem vivos através de representações fantasmáticas.

Finalizando as discussões em relação a Haruki Murakami, Adriana Falqueto Lemos e Rossanna dos Santos Santana Rubim, no artigo *O intertexto em sono: “Anna Karenina” e a leitura como lembrete de uma vida não vivida*, apresenta um estudo da obra *Sono* em contraponto com o romance *Anna Karenina*, de Liev Tolstói. Conforme aponta, “o objetivo da investigação é identificar indícios de intertextualidade e de identificação psicológica entre as protagonistas de cada narrativa”. A argumentação é sustentada por meio da “observação de marcas materiais na obra e por meio do cotejo entre os pontos de interseção nas narrativas, referentes aos dramas vividos e às escolhas feitas pelas personagens, com o intuito de compreender os anseios da mulher insone retratada por Murakami”.

A seção livre da *Revista Hon no Mushi – Estudos Multidisciplinares Japoneses* apresenta dois artigos *Yōga em Nihonga: a arte japonesa e a identidade nacional*, de Leonardo Souza Alves, e *Metodologia da história oral e sua utilidade no estudo da imigração japonesa*, de Minoru Uchigasaki.

Leonardo Souza Alves empreende uma investigação em torno da arte e da cultura japonesa após a restauração Meiji. Debate as questões políticas e a crise de identidade nacional e sua repercussão no cenário artístico japonês com a abertura do país. Nesse caminho, contrapõe a arte japonesa à arte ocidental, assim como suas repercussões, ressaltando ainda as vanguardas defen-

cultural problems that remain alive through phantasmatic representations.

Closing the discussions regarding Haruki Murakami, Adriana Falqueto Lemos e Rossanna dos Santos Santana Rubim, in the article *Interlude in Sleeping: “Anna Karenina” and reading as a reminder of an unlived life*, presents a study of the work *Sleep* in counterpoint with the novel *Anna Karenina*, by Liev Tolstói. As he points out, “the objective of the investigation is to identify indications of intertextuality and psychological identification between the protagonists of each narrative”. The argument is sustained through the “observation of material marks in the work and through the comparison between the points of intersection in the narratives, referring to the dramas lived and the choices made by the characters, in order to understand the yearnings of the insomniac woman portrayed by Murakami”.

The open section of *The Hon no Mushi Journal - Japanese Multidisciplinary Studies* presents two articles in *Yōga and Nihonga: Japanese art and national identity*, by Leonardo Souza Alves, and *Oral History Methodology and its usefulness in the study of Japanese immigration*, by Minoru Uchigasaki.

Leonardo Souza Alves undertakes an investigation around Japanese art and culture after the Meiji Restoration. It debates the political issues and the crisis of national identity and its repercussion in the Japanese artistic scene with the opening of the country. In this way, it contrasts Japanese art with Western art, as well as its repercussions, highlighting the vanguard defenders of the

soras do *Yōga* (pinturas de estilo ocidental) e *Nibonga* (pinturas de estilo japonês).

Minoru Uchigasaki traz a história oral como recurso de debate na pesquisa que enfatiza a imigração japonesa. Dessa forma, discute a metodologia, as potencialidades e limitações do emprego dela no estudo de imigração japonesa. Segundo o autor, a invocação da história oral facilita a compreensão dos processos migratórios. Assim, alguns pontos que envolvem questões teóricas e metodológicas da história oral e sua utilidade para estudos migratórios são postos em análise.

A terceira parte deste periódico apresenta a tradução da narrativa *Kamisama* (神様), de Kawakami Hiromi, edição de 2011, por Artur Filipe Rocha Morais. Nesse texto, o realismo mágico de Kawakami Hiromi se entrelaça com o universo cotidiano japonês e explora pequenos, quase imperceptíveis, detalhes aos olhos da grande massa social. Também rompe a carapaça que veste o homem, trazendo à baila emoções já esquecidas.

E, ao final da edição, Cacio José Ferreira entrevista o tradutor japonês Kunihiko Takahashi (高橋都彦). Leitor ávido de literatura brasileira e apaixonado pela língua portuguesa, aventurou-se por centenas de autores brasileiros, como Osman Lins, João Guimarães Rosa, Machado de Assis, Jorge Amado, Manuel Antônio de Almeida, Monteiro Lobato, Clarice Lispector.

Yōga (Western-style paintings) and *Nibonga* (Japanese-style paintings).

Minoru Uchigasaki brings oral history as a discussion resource in research that emphasizes Japanese immigration. In this way, she discusses the methodology, potentialities and limitations of her employment in the study of Japanese immigration. According to the author, the invocation of oral history facilitates the understanding of migratory processes. Thus, some points that involve theoretical and methodological questions of oral history and their usefulness for migratory studies are analyzed.

The third part of this paper presents the translation of the narrative *Kamisama 2011* (神様2011), by Kawakami Hiromi, by Artur Filipe Rocha Morais. In this text, the magical realism of Kawakami Hiromi is intertwined with the everyday Japanese universe and explores small, almost imperceptible, details in the eyes of the great social mass. It also breaks the figurative veil men wear, bringing to the fore emotions already forgotten.

And, at the end of the edition, Cacio José Ferreira interviews the Japanese translator Kunihiko Takahashi (高橋都彦). A reader avid for Brazilian literature and passionate about the Portuguese language, he ventured into hundreds of Brazilian authors, such as Osman Lins, João Guimarães Rosa, Machado de Assis, Jorge Amado, Manuel Antônio de Almeida, Monteiro Lobato and Clarice Lispector.

Cacio José Ferreira
Editor